



VILLA MÉDICIS
ACADÉMIE DE FRANCE
À ROME

REPUBLIQUE FRANCAISE
REPUBBLICA FRANCESE

ACADEMIE DE FRANCE A ROMA
ACCADEMIA DI FRANCIA A ROMA

Règlement particulier d'appel d'offres
(R.P.A.O.)
Regolamento relativo alle gare d'appalto

Date limite de remise des offres : **8 janvier 2018**
Data di scadenza per la consegna delle offerte: 8 gennaio 2018

Marché : **Etude pour la redéfinition des espaces de Villa Médicis.**
Gara d'appalto: Studio per la sistemazione degli spazi di Villa Medici

ARTICLE 1 :- OBJET ET CONTENU DE L'APPEL D'OFFRES - *OGGETTO E CONTENUTO DELLA GARA D'APPALTO*

1.1 Objet / *Oggetto*

Le présent appel d'offres concerne les **prestations en tant que programmiste pour l'élaboration d'un diagnostic et d'un plan d'action visant à améliorer et rationaliser l'affectation des espaces de l'Académie de France en fonction des activités et des flux.**

La presente gara riguarda le prestazioni di un esperto in gestione ed organizzazione degli spazi e dei flussi per un diagnostico e un piano di azione mirato a migliorare e razionalizzare gli spazi dell'Accademia di Francia a Roma in funzione delle attività

1.2 Etendue de la consultation et mode d'appel d'offres / *Campo d'estensione della consultazione e modo in cui si svolge*

Le présent appel d'offres ouvert est lancé sans variante.

La presente gara aperta è senza variante

1.3 Décomposition en tranches et lots / *Ripartizione in tranche e lotti*

Tranche / *Tranche*

Les prestations seront réalisées en une tranche unique

Le prestazioni saranno realizzati in un'unica tranche

Lot / *Lotto*

Les prestations comportent 1 lot unique

Le prestazioni comportano 1 lotto unico

1.4 Variantes / *Varianti*

En tout état de cause, les candidats doivent présenter une proposition entièrement conforme au dossier de consultation.

A ogni modo, i candidati dovranno presentare una proposta interamente conforma al dossier di consultazione

Les candidats peuvent en outre présenter une proposition complémentaire comportant une ou des variantes étant entendu que ces variantes n'introduisent pas de modifications sur les lots pour lesquels les candidats ne sont pas amenés à fournir une offre.

Inoltre, i candidati possono presentare una proposta complementare con una o delle varianti, sapendo che non devono introdurre delle modifiche in merito ai lotti per i quali i candidati non sono invitati a proporre un'offerta

Dans le cas contraire, les variantes ne seront pas prises en compte.

Nel caso contrario le modifiche non saranno prese in considerazione

1.5 Délai d'exécution / Tempo d'esecuzione

Le délai d'exécution global est fixé dans l'acte d'engagement.

Il tempo globale d'esecuzione è stabilito nell'impegno contrattuale

1.8 Modifications de détail au dossier de consultation / Modifiche di dettaglio al dossier di consultazione

Le Maître d'Ouvrage se réserve le droit d'apporter au plus tard sept (7) jours avant la date limite fixée pour la remise des offres des modifications mineures ou des compléments au dossier de consultation. Les candidats devront alors répondre sur la base du dossier modifié sans possibilité d'élever de réclamations à ce sujet.

Il Direttore dei lavori si riserva il diritto di fare, al più tardi sette (7) giorni prima della scadenza per la consegna delle offerte, delle modifiche minori al dossier di consultazioni oppure di completarlo. Pertanto, i candidati dovranno rispondere in merito al dossier modificato senza possibilità di presentare reclami a proposito

Si pendant l'étude du dossier par les candidats, la date limite fixée pour la remise des offres est reportée, la disposition précédente est applicable en fonction de cette nouvelle date.

Se durante lo studio del dossier dai candidati, la scadenza per la consegna delle offerte va posticipata, il provvedimento precedente va messa in pratica secondo questa nuova data.

1.9 Délai de validité des offres / Validità delle offerte

Le délai de validité des offres est de 90 jours à compter de la date limite de remise des offres.

Il tempo di validità delle offerte è di 90 giorni dalla scadenza delle consegne delle offerte

ARTICLE 2 : INTERVENANT / INTERLOCUTORI

2.1 Maître d'ouvrage /Committente

Académie de France à Rome

2.2. Conducteur d'opération /Responsabile del procedimento

Service technique de l'Académie de France à Rome

Ufficio tecnico dell'Accademia di Francia à Roma

2.3 Maîtrise d'œuvre /Direzione dei lavori

Pierre Antoine Gatier Architecte en Chef des Monuments Historiques

2.4 Consultant externe / Consultente esterno

Bureaux d'étude spécifiques aux réseaux techniques, à la sécurité des lieux et des personnes, à la gestion des jardins

Studi professionali specifici agli impianti, la sicurezza dei luoghi e delle persone e la gestione dei giardini

Les consultants externes de l'Académie avec qui il sera nécessaire travailler sont les suivants

Bureau d'étude technique Acta : réseaux fluides ; nadia.todisco@actasrl.it;

luigi.demarco@actasrl.it

Consultant en matière de sécurité : Ing. De Marco : luigi.demarco@actasrl.it

Consultant en matière végétal : Gerardo Fernandez Medina : gefemed@yahoo.es

I consulenti esterni dell'Accademia con cui sarà necessario lavorare sono i seguenti:

Studio impiantistico Acta : nadia.todisco@actasrl.it; luigi.demarco@actasrl.it

Consulente in materia di sicurezza: Ing. De Marco : luigi.demarco@actasrl.it

Consulente in materia vegetale: Gerardo Fernandez Medina : gefemed@yahoo.es

ARTICLE 3 : CONTENU DU DOSSIER D'APPEL D'OFFRES / CONTENUTO DEL BANDO DI GARA

Le dossier de consultation des entreprises est remis gratuitement à chaque candidat suite à la présentation des documents suivants envoyés via mail à francoise.laurent@villamedici.it :

- Certificat d'immatriculation Ursaf (SIRET ou inscription à la chambre du commerce).

Il bando di gara sarà consegnato gratuitamente ad ogni candidato su presentazione dei seguenti documenti mandati via mail a francoise.laurent@villamedici.it

- *Iscrizione alla camera di commercio o documenti comprovanti l'apertura della partita IVA.*

Le présent dossier d'appel d'offres contient les pièces suivantes

Il presente bando di gara contiene i documenti seguenti:

* Lettre d'invitation

Lettera di Invito

* Règlement d'appel d'offres

Regolamento di gara d'appalto

* Note de présentation- cahier des charges

Nota di presentazione- Capitolato

* Acte d'engagement (A.E.),

Atto d'impegno

* Cahier des clauses administratives (CCA)

Capitolato delle clausole amministrative

* Documentation graphique

Documentazione grafica

ARTICLE 4 : PRESENTATION DES OFFRES / PRESENTAZIONE DELLE OFFERTE

Tous les soumissionnaires auront à produire un dossier complet comprenant les pièces suivantes remplis, datées et signées :

Tutti candidati alla presente gara d'appalto dovranno consegnare un dossier completo con i seguenti documenti

compilati, datati e firmati da loro:

A- Un projet de marché comprenant / Un progetto di contratto includendo:

* l'acte d'engagement (A.E.) rempli, daté et signé

l'Atto d'impegno compilato, datato e firmato

* Cahier des clauses administratives (CCA)

Capitolato delle clausole amministrative

Ce document doit être remplis en totalité, la pagination et la numérotation doivent être respectées.

Questo documento va compilato in totalità, l'impaginazione e l'ordine numerico vanno rispettati.

Les offres ne remplissant pas l'ensemble de ces conditions pourront se voir écartées par le pouvoir adjudicateur.

Le offerte che non risponderanno alle condizioni indicate potranno essere escluse dall'Ante Appaltante.

B- Un mémoire comprenant / un dossier includendo:

* Un curriculum Vitae avec la liste des références pour prestations comparables à celle projetée avec les éventuelles certifications de qualité (Iso 9001/9002/9003) et qualification professionnelle spécifique (Programmation Architecturale et technique) ainsi que le niveau linguistique en français et italien

Il Curriculum vitae con l'elenco delle referenze per quanto riguarda prestazioni simili a quella progettata con le eventuali certificazioni di qualità (ISO 9001/9002/9003) e qualificazione professionale e il livello di competenza della lingua francese e italiana.

* Une note méthodologique présentant :

- la compréhension de la problématique et la pertinence de la méthode proposée ;
- l'adéquation de l'organisation proposée (implication et rôle des différents intervenants),
- Composition et organisation de l'équipe avec les différents interlocuteurs
- organisation du dialogue avec le maître d'ouvrage et les autres intervenants,
- Articulation des différentes phases de la mission, et ses temps forts,
- Mise en oeuvre de la démarche de programmation avec son déroulé précis, le délai pour chaque étape et sa justification
- Contenu des rendus.

* *Una relazione metodologica presentando:*

- *la comprensione della problematica e la pertinenza del metodo proposto*
- *la coerenza dell'organizzazione proposta (implicazione e ruolo dei differenti intervenenti)*
- *Composizione della squadra con i vari interlocutori*
- *Organizzazione del dialogo con il committente e gli altri intervenenti*
- *articolazione delle varie fase dello studio e i tempi importanti*
- *messa in opera della programmazione con il crono programma preciso con le scadenze e le giustificazioni*
- *contenuto della documentazione*

* un chrono-programme avec la répartition des temps passé par phase d'étude et par intervenant respectant le délai global de l'opération fixé à l'acte d'engagement,

un crono programma delle varie prestazioni rispettando la scadenza per l'insieme dei lavori prevista nell'impegno contrattuale

* la liste des éventuels collaborateurs

l'elenco degli eventuali collaboratori

NOTA : Avant de procéder à l'examen des candidatures, s'il est constaté que des pièces visées ci-dessus sont manquantes ou incomplètes, le pouvoir adjudicateur peut décider de demander à tous les candidats concernés de produire ou compléter ces pièces dans un délai de 6 jours.

NOTA : *Prima di procedere all'esame delle candidature, nel caso i documenti sopra elencati mancassero o fossero incompleti, l'Ente Appaltante può decidere di chiedere a tutti i candidati interessati di fornire o completare detti documenti entro 6 giorni.*

ARTICLE 5 : JUGEMENT DES OFFRES / GIUDIZIO DELLE OFFERTE

La Personne Responsable du Marché, sur proposition de la commission d'appel d'offres, éliminera les offres non conformes à l'objet du marché ou au présent règlement de consultation.

La persona responsabile del procedimento, su proposta della commissione di aggiudicazione della gara, eliminerà i dossier non congrui all'oggetto del contratto o al presente regolamento di gara.

La Personne Responsable du Marché, après avis de la commission d'appel d'offres, choisira l'offre la mieux disante conformément aux critères suivants :

La persona responsabile del procedimento, dopo il parere della commissione di aggiudicazione della gara, sceglierà l'offerta la più vantaggiosa conformemente ai criteri seguenti:

- 15 % pour l'appréciation du curriculum vitae du candidat avec les éventuelles certifications de qualité (Iso 9001/9002/9003) et qualification professionnelle spécifique (Programmation Architecturale et technique) ainsi que le niveau linguistique en français et italien. La notation se fera sur la base de 15 points.
- 15 % per l'apprezzamento del curriculum vitae del candidato con le eventuali certificazioni di qualità (ISO 9001/9002/9003) e qualificazione professionale e anche il livello linguistico in francese e italiano. La notazione si farà sulla base di 15 punti.
- 20 % : pour les prestations semblables. La notation se fera sur la base de 20 points.
- 20 % per le prestazioni similari. La notazione si farà sulla base di 20 punti.

- 30 % pour la valeur technique de l'offre, appréciée sur la base d'un mémoire technique sur les modalités d'intervention. La notation se fera sur la base de 30 points.
- *30% per il valore tecnico dell'offerta, valutata sulla base della relazione tecnica delle prestazioni che si intende fare. La notazione si farà sulla base di 30 punti.*

- 35% pour la valeur économique. La notation se fera sur la base de 35 points
- *35% per il valore economico. La notazione si farà sulla base di 35 punti.*

Un poids particulier sera attribué à la conformité des offres.

Un' attenzione particolare sarà data alla conformità delle offerte

Dans le cas où des erreurs de multiplication ou d'addition seraient constatées dans l'offre économique, le montant de ce prix ne sera pas rectifié pour le jugement de la consultation.

Nel caso che degli errori di moltiplicazione o di somma siano costatati nell'offerta economica, l'ammontare di questo prezzo non sarà rettificato per l'aggiudicazione della gara.

Toutefois, si le candidat concerné est sur le point d'être retenu, il sera invité à rectifier la somme de son offre économique, en cas de refus son offre sera éliminée comme non cohérente.

Tuttavia, se il candidato interessato è presentito per essere scelto, sarà invitato a rettificare la somma della sua offerta economica, in caso di rifiuto sarà eliminato in quanto non coerente.

Lors de l'examen des offres, la Personne Responsable du Marché se réservera la possibilité de se faire communiquer les décompositions ou sous-détails des prix, ayant servi à l'élaboration des prix, qu'elle estimera nécessaires.

Durante l'esame delle offerte, la persona responsabile del procedimento si riserverà la possibilità di farsi comunicarsi la decomposizione e i dettagli dei prezzi che hanno permesso all'elaborazione dei prezzi.

La Personne Responsable du Marché pourra, à tout moment, ne pas donner suite à la procédure pour des motifs d'intérêt général.

La persona responsabile del procedimento potrà, ad ogni momento, non dare seguito alla procedura per motivi d'interessi generali

ARTICLE 6 : CONDITIONS D'ENVOI ET DE REMISE DES OFFRES / CONDIZIONI D'INVIO E DI CONSEGNA DELLE OFFERTE

Les offres, seront sous double enveloppe :

Le offerte saranno in doppia busta

- L'enveloppe intérieure portant la mention :

La busta interiore con la dicitura

offre pour / offerta per

" Villa Médicis programmiste »

société/ società

- L'enveloppe extérieure portant l'adresse suivante :

La busta esteriore con il seguito indirizzo

Académie de France à Rome

Service des Travaux

Viale Trinità dei Monti,1 00187 Roma

Accademia di Francia a Roma

Service des Travaux

Viale Trinità dei Monti 00187 Roma

et les indications suivantes : - NE PAS OUVRIR -

e le indicazioni : - NE PAS OUVRIR (NON APRIRE)

" Villa Médicis programmiste«

Elle devront être remises avant le **8 janvier 2018 à 12h00** à l'Académie de France à Rome viale Trinità dei Monti,1 00187 Roma ou par pli recommandé avec avis de réception postal, et parvenir à destination avant ces mêmes date et heure limites.

*Dovranno essere consegnate direttamente entro il **8 gennaio 2018 ore 12** all'Accademia di Francia a Roma viale Trinità dei Monti,1- 00187 Roma o per via postale con raccomandata con ricevuta purché pervengano entro la stessa data e la stessa ora*

Les dossiers qui seraient remis ou dont l'avis de réception serait délivré après la date et l'heure limites fixées ci-dessus ainsi que ceux remis sous enveloppe non cachetée, ne seront pas retenus, ils seront renvoyés à leurs auteurs.

I dossier che sarebbero consegnati sotto busta non chiusa saranno eliminati e rimandati al mittente

ARTICLE 7 : RENSEIGNEMENTS COMPLEMENTAIRES / INFORMAZIONI SUPPLEMENTARI

7.1- Visite – Etat des lieux / Sopralluogo

Une visite d'état des lieux en présence du maître d'ouvrage est recommandée

Cette visite, à la demande du candidat sera fixée avec le Service des travaux et fera l'objet d'un certificat de présence

Il sopralluogo in presenza del committente è raccomandata

Il sopralluogo, su richiesta del candidato, sarà fissato con il servizio dei lavori e sarà oggetto di un certificato di presenza

7.2 Informations complémentaires / Informazioni complementari

Pour obtenir tous renseignements complémentaires qui seraient nécessaires à l'établissement de leurs offres, les entreprises pourront contacter à l'adresse suivante :

Per ottenere qualsiasi informazione supplementare necessaria allo stabilire della propria offerta, le imprese potranno mettersi in contatto con:

ACADEMIE DE FRANCE A ROME
Françoise Laurent
Service des Travaux
Viale Trinità dei Monti, 1 00187 Roma
Tel: 06.67 61 267
francoise.laurent@villamedici.it